

John Keats

Beauty that must die

(Selected Poems)

Джон Китс

Красота, которая должна умереть

(Избранные стихотворения)

Составил и адаптировал Илья Франк

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

O SOLITUDE

TO ONE WHO HAS BEEN LONG IN CITY PENT

ON FIRST LOOKING INTO CHAPMAN'S HOMER

ON THE GRASSHOPPER AND CRICKET

ON THE SEA

THE DEVON MAID

ODE TO PSYCHE

ODE TO A NIGHTINGALE

ODE ON A GRECIAN URN

ODE ON MELANCHOLY

WHEN I HAVE FEARS THAT I MAY CEASE TO BE

***O THOU WHOSE FACE HATH FELT THE WINTER'S WIND
IN DREAR-NIGHTED DECEMBER
LA BELLE DAME SANS MERCI
TO AUTUMN
THE DAY IS GONE
BRIGHT STAR
THIS LIVING HAND***

O SOLITUDE

(О одиночество)

O Solitude (о одиночество/уединение; *solitude* ['sɒlɪt(j)u:d])! if I must with thee dwell (если я должен жить с тобой; *to dwell* — жить, обитать, находиться, пребывать; *thee* [ði:] — /уст., поэт./ тебе, тебя, тобой /косвенный падеж *om thou* [ðau] — ты/),

Let it not be among the jumbled heap (пусть это будет не среди нагроможденной кучи; *to jumble* — смешивать, перемешивать в беспорядке; *сваливать без разбора в одну кучу*; *heap* — куча, гряда)

Of murky buildings (мрачных зданий; *murky* — темный; слабо освещенный; тусклый); climb with me the steep (заберись со мной на крутую = очень высокую; *to climb* [klaɪm] — взбираться, влезать, карабкаться, подниматься), —

Nature's observatory (обсерваторию Природы; *observatory* [əb'zɜ:vətɹɪ]) — whence the dell (откуда /лесистая/ долина; *dell* — небольшая лесистая долина, лощина),

Its flowery slopes (ее покрытые цветами склоны; *flowery* — покрытый цветами), its river's crystal swell (ее реки хрустальная зыбь; *crystal* ['krɪst(ə)l])

— кристал; хрусталь; кристальный, прозрачный; хрустальный; *swell* — возвышение, выпуклость; волнение, зыбь),

May seem a span (могут показаться /одной лишь/ пядью; *span* — пядь /= 9 дюймам или 22,8 см.; расстояние, примерно равное расстоянию от кончика большого пальца до кончика мизинца/); let me thy vigils keep (дай/позволь мне блюсти/нести: «держат» твои бдения; *thy* [ðai] — /уст., поэт./ твой; *vigil* [ˈviʒɪl] — канун праздника; пост накануне праздника; /vigils/ ночная служба; бодрствование; дежурство)

‘Mongst boughs pavillion’d (укрытым, словно навесом, среди ветвей; *amongst* [əˈmɒŋst] = *among*; *pavilion* [pəˈvɪljən] — палатка, шатер; *to pavilion* — укрывать, укрываться /в павильоне, палатке/; покрывать балдахином, навесом), where the deer’s swift leap (/там/ где оленя стремительный прыжок; *swift* — быстрый, скорый, стремительный)

Startles the wild bee from the fox-glove bell (спугивает дикую пчелу с колокольчика наперстянки; *fox* — лисица; *glove* [glɒv] — перчатка).

But though I’ll gladly trace these scenes with thee (но, хотя я охотно проследил бы эти сцены = картины с тобой; *scene* [si:n] — место действия /в пьесе, романе и т. п./; пейзаж, вид; картина, зрелище),

Yet the sweet converse of an innocent mind (все же милая беседа с невинным умом/с чистой душой: «беседа невинного ума»; *converse* [kənˈvɜ:s] — беседа, разговор; *innocent* [ˈɪnəs(ə)nt] — невинный),

Whose words are images of thoughts refin’d (чьи слова суть образы утонченных мыслей; *to refine* [riˈfaɪn] — очищать /от примесей/, рафинировать; облагораживать, делать утонченным),

Is my soul’s pleasure (есть отрада моей души; *soul* [səʊl] — душа); and it sure must be (и, конечно, должно быть)

Almost the highest bliss of human-kind (почти самым высоким блаженством человечества; *human kind* — человеческий род; *human* [ˈhju:mən] — людской, человеческий),

When to thy haunts two kindred spirits flee (когда к твоим местам бегут два родственные духа = когда к местам, часто посещаемым тобой, бегут, в поисках убежища, две родственные души; *haunt* [hɔ:nt] — часто посещаемое место /для отдыха и т. п./, прибежище; *kindred* ['kɪndrəd] — родственный; *to flee* — убежать, спастись бегством; искать убежища, пристанища).

**O Solitude! if I must with thee dwell,
Let it not be among the jumbled heap
Of murky buildings; climb with me the steep, —
Nature's observatory — whence the dell,
Its flowery slopes, its river's crystal swell,
May seem a span; let me thy vigils keep
'Mongst boughs pavillion'd, where the deer's swift leap
Startles the wild bee from the fox-glove bell.
But though I'll gladly trace these scenes with thee,
Yet the sweet converse of an innocent mind,
Whose words are images of thoughts refin'd,
Is my soul's pleasure; and it sure must be
Almost the highest bliss of human-kind,
When to thy haunts two kindred spirits flee.**

TO ONE WHO HAS BEEN LONG IN CITY PENT

(Тому, кто долго пребывал в городском заключении)

To one who has been long in city pent (тому, кто был долго заперт в городе = кто долго пребывал в городском заключении; *pent* — заключенный, запертый),

'Tis very sweet to look into the fair (очень приятно: «сладостно» посмотреть в прекрасное)

And open face of heaven (и открытое лицо неба; *heaven* ['hev(ə)n] — небеса, небо), — to breathe a prayer (выдохнуть молитву)

Full in the smile of the blue firmament (прямо в улыбку голубого небосвода; *full* [ful] — полный; как раз, прямо; /the/ firmament ['fz:məmənt] — небесный свод).

Who is more happy (кто более счастлив /чем он/), when, with heart's content (когда, с удовлетворением сердца = с сердечным удовлетворением; *content* [kən'tent] — удовлетворенность),

Fatigued he sinks into some pleasant lair (утомленный, он опускается/погружается в какое-либо отрадное логово; *fatigued* [fə'ti:gd] усталый, утомленный; пресыщенный; *pleasant* ['plez(ə)nt] — приятный, милый, славный; *lair* [leə] — берлога, логовище)

Of wavy grass (волнистой травы; *wave* — волна), and reads a debonair (и читает куртуазную/изысканную; *debonair* [,debə'neə] — обходительный, вежливый, любезный, учтивый)

And gentle tale of love and languishment (и благородную повесть о любви и томлении; *gentle* — благородный, благовоспитанный; кроткий; нежный; *to languish* ['læŋgwɪʃ] — томиться; изнывать; тосковать)?

Returning home at evening (возвращаясь домой вечером), with an ear (слухом) Catching the notes of Philomel (ловя/улавливая ноты филомелы; *Philomel* ['filə(u)mel] — филомела, соловей),—an eye (зрением/глазами)

Watching the sailing cloudlet's bright career (наблюдая светлый бег плывущего облачка; *to sail* — плавать/идти под парусами; плавно двигаться, выступать, "плыть"; шествовать; *sail* — парус; *cloud* — облако; *cloudlet* — облачко; *career* [kə'riə] — быстрое движение; карьер; *to career* — быстро двигаться; нестись),

He mourns that day so soon has glided by (он печалится, что день столь скоро проскользнул мимо; *to mourn* [mɔ:n] — скорбеть, оплакивать; горевать, печалиться):

E'en like the passage of an angel's tear (точно как прохождение слезы ангела; *e'en* = even; *passage* ['pæsɪdʒ] — прохождение, переход; перелет; *angel* ['eɪndʒ(ə)l]; *tear* [tɪə] — слеза)

That falls through the clear ether silently (что падает беззвучно сквозь ясный эфир; *ether* ['i:θə] — эфир; небеса; заоблачная высь; *silent* ['saɪlənt] — безмолвный, молчащий).

**To one who has been long in city pent,
'Tis very sweet to look into the fair
And open face of heaven, — to breathe a prayer
Full in the smile of the blue firmament.
Who is more happy, when, with heart's content,
Fatigued he sinks into some pleasant lair
Of wavy grass, and reads a debonair
And gentle tale of love and languishment?
Returning home at evening, with an ear
Catching the notes of Philomel, — an eye
Watching the sailing cloudlet's bright career,
He mourns that day so soon has glided by:
E'en like the passage of an angel's tear
That falls through the clear ether silently.**

Здесь только небольшой фрагмент книги.
Полный текст книги вы можете приобрести на сайте
<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке,
адаптированные по методу чтения Ильи Франка»